



SABERES MUNDURUKU NA ESCOLA:

# FRUTAS SILVESTRES

ORGANIZADORES:

ALCEU ZOIA

RONÉLIA DO NASCIMENTO

WALDINÉIA ANTUNES DE ALCÂNTARA FERREIRA





SABERES MUNDURUKU NA ESCOLA:

# FRUTAS SILVESTRES



1000000





ORGANIZADORES  
ALCEU ZOIA  
WALDINÉIA ANTUNES DE ALCÂNTARA FERREIRA  
RONÉLIA DO NASCIMENTO



SABERES MUNDURUKU NA ESCOLA:

# FRUTAS SILVESTRES

## **PROFESSORES COLABORADORES**

Jones de Adenilson Manhuari Crixí  
Elivelto Fernandes França  
Robenilson Manhuari  
Bonifácio Kirixi  
Marcelo Manhuari Munduruku

## **OUTROS COLABORADORES**

Antonio Borum  
Maria Valdenize Saú Munduruku  
Raiane Manhuari  
Joaquim Crixí  
Edair Manhuari  
Luziano Oliveira Pereira  
Elione Saú  
Rozivâneo Manhuari  
Jusilene Borum Crixí  
Jucilene Borum Crixí  
Jucineia Borum Crixí  
Junilson Borum Crixí  
Juvenilson Borum Crixí  
Gislaine Borum Crixí  
Fagnaldo Karu  
Bonivan Kirixi  
Gleidson Manhuari Kutap  
Rafael Mendes Saú  
Fernando Mendes Saú  
Ronaldo Lima Fain



Copyright 2018 by NOME DA GRÁFICA  
Copyright 2018 by Alceu Zoia, Ronélia do Nascimento  
e Waldinéia Antunes de Alcântara Ferreira  
(organizadores)

Nenhuma parte desta publicação poderá ser reproduzida sem  
autorização prévia e escrita de Alceu Zoia, Ronélia do Nascimento  
e Waldinéia Antunes de Alcântara Ferreira  
Abril de 2018

Produção: MIDIOGRAF GRÁFICA E EDITORA  
Organização: Alceu Zoia e Adriano Eulálio Araújo  
Design de capa: Cristiane Oliveira  
Projeto gráfico: Cristiane Oliveira

Direitos reservados por:  
MIDIOGRAF GRÁFICA E EDITORA

Zoia, Alceu; Araújo, Adriano Eulálio (org.).  
SABERES MUNDURUKU NA ESCOLA: FRUTAS SILVESTRES

56 páginas  
15x22,5



APRESENTAÇÃO	09
JATOBÁ	11
WAKORI	12
CAJU	13
MARIA PRETA	15
CACAU E CUPUAÇU	18
PARIRI	20
ETÕ	22
XÁ	23
COKOMÃ	25
YOKO	26
BURITI	28
NUNSABU	29
APA	30
INGÁ	32
CACAU DO MATO	34
PAPO DE MUTUM	35
CASTANHA	36
AÇAI	37
BURITIRAMA	39
SOLVA	40
PITOMBA	41
POROROCA	42
GOGO DE CIGANA	43
MARACUJÁ	44
BACABA	45
INAJÁ	46
MURICI	47
TAPEREBÁ	48
JATUÍ	49
CUTITI	50
PATUÁ	51
CAMARI	53
DAXA PARARA'A	54

# SUMÁRIO







# Apresentação

Mato Grosso é um Estado pluricultural, multiétnico e multilinguístico. Os povos que aqui vivem fazem de Mato Grosso um Estado peculiar em riqueza de culturas, costumes, tradições, valores, conhecimentos e organização social. Há aqui, mais de 40 povos indígenas, falando cerca de 34 línguas distintas. Os povos indígenas de Mato Grosso se diferem tanto na pluralidade cultural quanto nos diversos estágios de contato com a sociedade “não-índia”. Há sociedades que mantêm contato há cerca de 300 anos, outras com contato bem recente, e há ainda, as consideradas isoladas, ou seja, possíveis grupos sem contato intermitente com a sociedade nacional. A situação linguística também é múltipla e diversa, enquanto há grupos que só se comunicam em sua língua originária, há outros em que a língua portuguesa é a língua de uso no cotidiano.

O projeto Ação Saberes Indígenas na Escola visa promover a formação contínua de professores indígenas, priorizando a produção de material didático e a alfabetização em língua materna, considerando a realidade sociolinguística dos povos indígenas atendidos.

Nesta perspectiva plural, as ações propostas pelo projeto Saberes Indígenas na Escola, vinculado à UFMT e pelo núcleo da UNEMAT, no Polo Sinop-Juara, estão fundamentadas no diálogo intra e intercultural, buscando a construção de uma educação escolar indígena, capaz de atender às demandas de valorização dos saberes indígenas nos currículos escolares. Para isso, é fundamental que trabalhem conjuntamente indígenas e não-indígenas, em um permanente exercício de protagonismo compartilhado, o que implica um processo constante de reposicionamentos, inclusive epistemológicos, de todos os envolvidos.

Num intenso trabalho de pesquisa e com a colaboração dos alunos e de toda comunidade Munduruku, durante as atividades do projeto Saberes Indígenas, foi construído este pequeno livro chamado Saberes Munduruku na Escola: frutas silvestres, com a intenção de servir como um instrumento didático para o ensino da língua originária na escola e como incentivo à escrita de novos textos pelos alunos e professores, produzindo conhecimentos por meio da pesquisa que envolve escola e comunidade.

Consideramos que este é o primeiro passo na construção de outros materiais didáticos-pedagógicos que servirão como incentivo para o aprendizado da língua originária e da cultura deste povo que atualmente reside no município de Juara-MT.





DARITUG'UG  
JATUI

AUTOR: Junilson  
PE DE JATUI

*Autor: Junilson*





# Jatobá

Dari xixi

Kakitkit tağ kake kakococo dağ  
Dariba iba ku jijã  
Ybokboğ tak iku



O jatobá é uma fruta que é encontrada no mato, geralmente no pantanal ou cerrado.

É uma fruta tipicamente consumida e também serve para fazer suco. Também pode usar como planta medicinal para alguns tipos de doenças.





# Wakori

## Mucajá

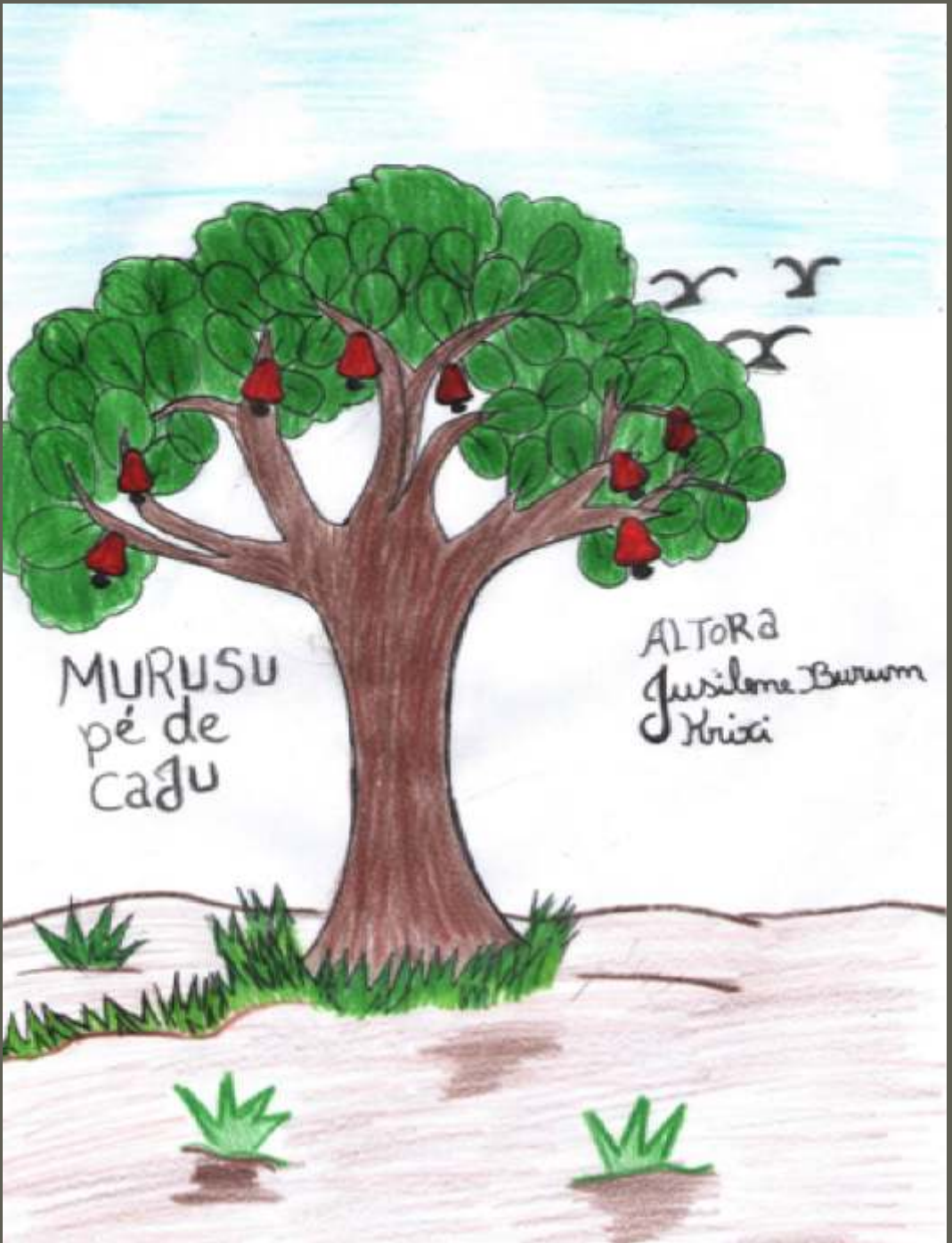
Wakori'a ya 'op e 'em maio kaxi junho kaxi dak  
Wakori 'a bit kuy bim ma ocexat 'a  
Wakori bit kapuruğ tağ kake ağoka dağ tak kake  
Wasuyũ dak ya 'uk aro , koru e ipada dak.



O mucajá é uma fruta que madura nos meses de maio  
junho e julho, faz parte do alimento do povo munduruku.  
Ela produz em lugar de terra firme.  
Serve para pegar peixe  
As aves se alimentam dessa fruta, como o papagaio e pomba.







MURUSU  
pé de  
caçu

ALORA  
Jusilene Burum  
Krixi

*Autora: Jusilene Burum Krixi*





# Caju

## Murusu tip tağ at

Ibe murusu da kake iwabu dağ tip tağ kakitkit Pi dağ  
Cekaxi be ajēm puje oceju ta o'om  
Warat sũ muğe AM o'e tabidi uk'am  
Ikurukuru ata t muğe am i  
Posũğ i





*Autor: Osmael S.*





# Maria Preta

## Arasa tõtõ'a

Iwabu dağ kake idi'ipoti wabu dağ i kake  
Novembro kaxi , janeiro kaxi i  
ia 'a 'e wuyjuyũyũ dak ya 'o 'om  
Aximã i



É uma fruta que é encontrada na beira do rio.  
Produz nos meses de novembro a janeiro e  
é usada como alimento das pessoas e dos peixes.





Osmael S.

Calcan  
cupuaçu do  
mato

Autor: Osmael S.





# *Cacau e cupuaçu*

## Karo ba

Akadap karoba tip tağ at  
tarekrek papa kuy bi at ma  
Ibogkboğ e 'em wenũy nãm ti eju



O cacau cupuaçu é uma fruta silvestre  
geralmente vinda da própria natureza.

O cupuaçu serve para fazer  
o suco com o leite de castanha.









# Pariri

## Ere 'o

Ere 'o 'a bit tarekrek a 'a ' am yaboğ yaroyruiy  
CE kaxi be yajēm puje ya 'a de jijã e 'em tip tağ ma kake  
Xipat ya 'o am ibokboğ i



O pariri é uma fruta grande e redondo.  
Na sua época ela produz muitos  
frutos e é encontrado no mato.  
Serve de alimento e para fazer suco.







*Autor: Junilson Burum Krixí*





*Etõ*

## Mão de cachorro

Etõ BA bit tip taã kake  
Etõ BA bit kuybim ma mochorokoyũ xat PA  
Pucayũ dak iba uk ma



A mão de cachorro é uma que é encontrado no mato.  
Serve de alimento para nosso povo.  
Os animais também se alimentam dessa fruta.





Xá

Pequi

Xa 'a bit tip tağ ma kake kapuruğ tağ ma  
ce kaxi ajêm puje yabuap tip tağ ma  
wuyjuyũ cucum yabum i'a o'am  
xá 'a bit ta 'ixe 'e adixiğ yapekpuk



É uma fruta encontrada no mato.  
Quando é sua época as pessoas vão  
até o mato buscar para comer.  
O pequi tem casca grossa e sua cor é amarela.





*Autor: Junilson Burum Krizi*





# Cokomã

## Tucum

Cokoma kake ma tip tağ  
kake tarekrek a 'a cokomã ' a  
soat am ma xipat ta 'o am  
akoğe muğe am ta xep uk am i  
wuya muxem am



Tucum é uma fruta que se encontra no mato.  
Serve para fazer colar, comer e  
tirar o óleo para passar no cabelo.







# Yoko

## Mão de jabuti

yoko 'a tarekrek a 'am kuybim  
ma monjorokoyũ xat a  
janeiro , fevereiro kaxi dağ ya 'op e 'em  
kapuruğ tağ kake pucayũ dak ya 'o 'om  
ğdup



Essa fruta faz parte do alimento do povo munduruku.  
Sua produção é entre o mês de janeiro a fevereiro.  
Ela dá em terra firme, os pássaros e animais se alimentam.





Pê de  
Butiti

Gũdup

AUTOR  
Edair manhuari  
frança

*Autor: Edair Manhuari*





# Buriti

ğudup kadidi bi dağ kake ti daibi bobo dağ  
ğudup xipat ay' o am ibokboğ tak  
pucayũ dak ya 'uk bio , daje ,wasũyũ I



O buriti se encontra nos lugares de brejo ou alagados.  
Os animais se alimentam dessa fruta  
como a anta, porco, paca e os pássaros.  
Essa fruta também serve de alimento  
para nós comermos e fazer vinho.







# Nũnsabu

## Bacuri

nũnsabu 'a tarekrek a 'am  
fevereiro kaxi be a 'op om  
yapekpuk e 'em ya 'op pima  
nũnsabu ibokboğ tak iku



Bacuri é uma fruta que  
madura no mês de fevereiro.  
Sua casca é amarela.  
O bacuri serve para fazer suco.





dPa'd

Pé De Chimico

Roodimeica Burum

*Autor: Junilson*





# Apa Chimico

apa 'a tarekrek a 'am ya 'in  
ma yapakpuk e 'em ya 'op pima  
xipat ya 'o am tak wuy webe am  
ya 'o 'om oceju timuḡeḡem tikon am  
kake xepxep apa iwabu daḡ  
at i kapurũḡ taḡ at i ibit akun ma .



Chimico é uma fruta pequeno e vermelha.  
Serve como alimento para animais e aves.  
Nós utilizamos para comer e fazer suco.  
Existe dois tipos de chimico,  
da beira do rio e de terra firme.





aluno = Luziano de Oliveira Pereira



Autor: Luziano de Oliveira Pereira





# Ingá

## Xiriri

Outubro kaxi xiririba iba op iba ku  
ibakurukuru iba o'om tip tağ at xiririba



Época da ingá é outubro, é uma fruta muito  
gostosa, ela é encontrada na roça e no mato.





# *Cacau do mato*

## Akadap tip tağ

akadap iba pekpuk e 'em iba op pima tip tağ  
xipat e 'em iba 'o am. Ibokboğ tak iku wenũynõm ti eju.



O cacau é amarelo, ele dá no mato.  
Essa fruta serve para comer e fazer  
suco junto com o leite de castanha.





# *Papo de mutum*

## Uk'Pita op

Uk'pita op 'a iwabudağ kake .  
Ya 'op a pekpuk yakurukuru.



O papo de mutum é encontrado em beira de rio  
Sua fruta é amarela e doce.







# Castanha

## Wenũy

Wenũy tip tağ sũ ĩ ẽ wenũ 'a  
bem ma dopdop sũĩ.  
Sũĩ o'am tak xipat minka 'o  
muğe am i wuy bubut pu am i



A castanha é encontrada na  
mata, ela fica dentro de ouriços.  
Ela serve de alimento para nós e também  
no preparo de mingaus e para vender.







*Autor: Junilson*





# Açaí

## Wapurum

Wapurum kake kadidi dağ i . kake  
kapurğ tağ . ibe kuybim ma wuyxat ti .  
Ibe xipat e 'em ya 'op pima imubokbok  
am i . ya 'op pima e 'em tot ok.



O açaí é encontrado em lugar de brejo  
e é muito consumido pelo povo munduruku.

Ele serve para fazer suco e quando  
ficam maduro seus cachos ficam pretos.





# Buritirana

ĜUDUP ũN 'ŭN

Ĝudup ũn 'ŭn tarekrek a  
'am ia 'o ibit imubokboĝ



Yabinŭn pekpuK ia 'en  
A buritirana é uma fruta que  
comemos e fazemos suco.  
Sua cor é laranjada por dentro.





# Solva

## Oto

Oto'a bit tarekrek a'am yakit at ajo i  
Xipat ya'o am posũg tak xipat ma monjorokoyũ be am  
Yobe koekoe xipat uk'pipi be ap janeiro bima ya op e'em.



A solva é uma fruta de cor verde. Serve para comer.  
Também utilizamos para remédio do povo.  
O sumo da planta serve para combater a diarreia.  
O período desta fruta é nos meses de fevereiro a maio.





# Pitomba

## Tawe daxibada ģun a

Tawe daxiba ģun yapekpuk e 'em ia op pima  
yaku jija  
ya 'a 'e e 'em dezembro kaxi , fevereiro kaxi i .



A pitomba é amarela quando fica madura.  
É uma fruta muito deliciosa.  
O tempo dela é de dezembro a fevereiro.





# Pororoca

## Pusurup

pusurup pit tarekrek papa iba sak .  
ibe bit iba rūmrūm e 'em iba op pima .  
xipat iba o 'am ibokboğ i .  
yobe dak xipat muta xipi buxim ocõ 'ocõ buap puxim



A pororoca é uma fruta azedo.  
Esta fruta fica na cor marrom quando está madura.  
Serve para comer e fazer suco.  
A casca dela é utilizada como remédio para dor no peito e gripe.







# *Gogo de cigana*

## Adit

ibe tarekrek a 'a xipat ya o 'am wuy webe .  
janeiro kaxi , fevereiro kaxi ya 'a 'e e 'em .  
ibe tarekrek a 'a yapekpuk  
e 'em yaku jijã yakurukuru i.



Esta fruta serve de alimento para nós.  
A época dessa fruta é no mês de janeiro até fevereiro.  
É uma fruta de cor amarela, gostoso e doce.





# Maracujá

## Murekoy

ibe murekoy 'a iwãbu dağ kake .  
ibe murekoy ti boğboğ pima aypapan.  
Ya op pima yapekpuk e 'em yaku jijã .



O maracujá é uma fruta encontrada na beira do rio.  
O maracujá cresce no tempo de enchente.  
Quando está maduro sua cor fica amarela e é muito  
saborosa.





# Bacaba

## Waroroxe

Waroroxe kakitkit tağ kake koğun pi dağ at.  
Waroroxe xipat ocewebe ti muğe am tikõn am .  
Tiku jija waroroxe di .



A bacaba é uma fruta silvestre encontrada em área de campo, como o cerrado.

A bacaba serve para nós fazermos suco para beber.

O vinho da bacaba é muito saboroso.





# Inajã

## Waretay

Ibe waretay 'a tarekrek a 'am oceju monjorokoyũ ya 'o 'om  
. Ibe tarekrek a 'a tip pinũn tağ kake  
Waretay da xipat akoğe muğe am tak xipat .



O inajã é um fruto que nós utilizamos na nossa alimentação.  
É um fruto que cresce no centro do mato.  
O caroço do inajã é utilizado para fazer colares.





# Murici

## Keḡebi'it

Keḡebi 'it tiku jijã oce puy bit.  
Janeiro kaxi keḡebi 'it hop hop .  
Ebapuḡ keḡebi 'it kake . kapuruḡ taḡ at i .  
Iwãbu daḡ at i . koḡunpi daḡ at i .



O murici é muito gostoso e faz parte da nossa alimentação.  
A época dessa fruta é no mês de maio.  
Existem três tipos de murici, da beira do rio, do campo e do mato.





# Tapereba

## Akay

Ya 'a xipat ymubokbok am wenũy nãm ti eju.  
Tup tak xipat bekitkit ajok am ita 'ore buye cebexixit puye.  
Ta dak xipat pi mubu 'un am.  
Yobe dak xipat bekicat tũnpu 'a adoğ am



Seu fruto serve para fazer suco misturado com leite de castanha.

As folhas servem para dar banho em crianças para não ficar chorão nem manhoso.

O caroço serve para desmamar criança.

A casca serve para passar no umbigo da criança ou em fermentos de adultos.







# Jatuí

## Dari ãn 'ãn

Dari tarekrek papam oceju wuyjuyũyũ xat pa .  
Kapuğ tağ kake .  
Ta dak xipat akoğe muğe am yobe dak xipat posũğ .



Jatuí é uma fruta que faz parte do alimento do povo munduruku.

O jatuí é encontrado em terra firme.  
As sementes do jatuí serve também para fazer colar e também a casca para remédio.





# *Cutiti*

Ere 'o da bik bik

Ibe tarekrek a 'a ya pepkuk omuyku.tip pinũn tağ kake .  
Ia ku jijã xipat ia 'o am ocewebe.



É uma fruta de cor amarela que produz no centro do mato.  
É uma fruta muito saborosa que serve de alimento para nós.





*Nasibon Sau Borum: 3 = MO Patãua e Pã de Patãua*



*Autor: Davilson Sau Borum*





# Patuá

## Ywajo

Ywajo 'a bit tarekrek a 'am tip tağ  
kadidi dağ  
Oceju wuyjuyũyũm ia op pima oceju  
yabubum ia 'o am imubokboğ i



O patuá é uma fruta que dá na mata.  
O povo munduruku busca quando está  
maduro para comer e fazer o vinho  
para beber.





# Camari

## Mesca

Fevereiro kaxi ya ' op e 'em yaku jijã  
yakurukuru  
yo ip xipat daxam



Ela madura no mês de fevereiro, é  
muito gostosa e doce.  
Sua madeira serve para lenha.





# *Daxa parará'a*

## Fruta de Adolfo

Ibe tarekrek a ' a ya 'a e iwabudağ idi  
'ipoti wabu dağ i wasüyü dak ya ' o'om .  
diboğboğ pima ahomhom dezembro kaxi  
marco kaxi i.  
ibiat a xipat piğapota am i ya 'o ami.



É uma fruta que se encontra no rio ou  
córrego, os pássaros também se  
alimentam dessa fruta.  
Sua produção começa no mês de  
dezembro a marco. É uma fruta que  
serve para nós pescar e comer.







APOIO



**UNEMAT**  
Universidade do Estado de Mato Grosso



**SECADI**  
SECRETARIA DE EDUCAÇÃO  
CONTINUADA, ALFABETIZAÇÃO,  
DIVERSIDADE E INCLUSÃO